

LA NOMINALIZACIÓN DEVERBAL EN TITULARES DE PERIÓDICOS PACEÑOS

Ofelia Moya
omfyl@yahoo.com

Resumen

Este trabajo es el resultado del análisis de la nominalización de verbos activos en titulares de periódicos de La Paz. Se analiza una muestra de 904 titulares extraídos de dos periódicos de la ciudad La Paz: El Diario y La Razón de los meses de mayo y julio de 2012.

Como resultado del estudio se puede advertir que la prensa paceña no se inclina por el empleo de la nominalización de verbos activos en los titulares, ya que el empleo de este mecanismo morfológico alcanza en la muestra apenas el 14% del total de titulares estudiados. Se constata que, cuando se emplea la nominalización deverbal activa, el 87% de casos presenta omisión de agente y solo el 13% incorpora esta información. Lo cual podría apoyar la hipótesis de que este mecanismo morfológico favorece la omisión de información además de contribuir a la brevedad de los titulares.

Se determinan los sufijos más habituales para la nominalización deverbal y seguidamente se establecen las diversas formas de incorporar la información de agente en los titulares con nominalización. Asimismo se analizan las formas de expresar la información de paciente en titulares con nominalización.

Las nominalizaciones deverbales con verbos intransitivos siempre expresan la información del agente, y lo hacen mediante un complemento adnominal o mediante un adjetivo derivado.

Palabras clave: nominalización deverbal, sufijos nominales, agente, paciente.

1. Introducción

Los sustantivos derivados de verbos a partir de ciertos sufijos tienen una presencia importante en los titulares periodísticos¹. Este hecho está relacionado, según los estudios existentes, con la economía lingüística y la ideología subyacente. La nominalización de un verbo, mediante sufijos que posee la lengua, permite reducir una oración a un nombre con lo cual se logra la brevedad del titular. Al emplear un nombre derivado en lugar del verbo conjugado, se puede prescindir de los complementos o argumentos relacionados al verbo; de este modo con la nominalización deverbal puede llegar a omitirse información relevante como el agente de la acción o las circunstancias temporales, modales, etc. de la acción.

Este trabajo pretende analizar los titulares de los periódicos paceños y establecer cómo se emplea la nominalización deverbal. Para este efecto, se ha recogido los artículos informativos de dos periódicos paceños, La Razón y El Diario de los meses de mayo y julio de 2012. En primero lugar, se cuantificará los sustantivos deverbales empleados en los periódicos. Posteriormente, se identificará los sufijos que permiten derivar nombres. Y finalmente, se establecerá la presencia o ausencia del agente de la acción implícita en los sustantivos derivados.

Este trabajo contribuirá a caracterizar, desde una perspectiva morfológica, el lenguaje de la prensa escrita en nuestro contexto. El análisis permitirá conocer cómo y con qué propósito se emplea el mecanismo morfológico de la nominalización deverbal en los artículos informativos de la prensa paceña. De esta forma, este trabajo podrá aportar a conocer cómo se maneja la información en la prensa escrita.

2. Marco teórico

Los medios de comunicación social

Los medios de comunicación social son los canales a través de los cuales se difunde información sobre hechos de interés para un público amplio. Se puede decir que los medios de comunicación cumplen, en general, tres funciones: información, formación y entretenimiento. La información es, sin embargo, el fin principal de un periódico.

Son cuatro las características de la información que realiza la prensa: la periodicidad, la novedad, el interés y la objetividad.

¹ Véase por ejemplo el trabajo de Juan Nadal Palazón (2008), en el que se demuestra que el 66,3% de los titulares estudiados contiene derivados nominales.

La periodicidad permite clasificar las publicaciones en diarios, semanarios y revistas mensuales. La novedad exige recoger hechos recientes o bien inéditos, ya que al perder vigencia una información deja de ser de interés para el lector. El interés conduce a seleccionar aquellos contenidos que tienen trascendencia para el lector por lo atípico o insólito, la proximidad geográfica, etc. La objetividad y la veracidad son características de la información, no obstante la plena objetividad no es posible. Diego Contreras explica que los periodistas lejos de ser una especie de notarios registrando los hechos de la noticia, construyen la información de acuerdo a los intereses de los medios o de los comunicadores.

“Entre los mitos que todavía pululan en nuestra cultura se encuentra el pensar que los medios de comunicación son como “espejos de la sociedad” que *reflejan* lo que “pasa en el mundo”, al tiempo que los periodistas son como “notarios” que se limitan a “constatar y contar lo que ocurre”. Aunque es una idea desacreditada desde hace decenios, no faltan incluso profesionales que parecen querer ampararse en esa definición, sobre todo cuando reciben críticas por su trabajo.” (Contreras, 2005:2)

Contreras señala además que los medios elaboran la realidad que va a informarse:

“Parece mucho más cercano a la verdad decir que los medios *construyen* la realidad social. Y que lo hacen con el mero dar relevancia a unos eventos y quitarla a otros, con el simple ofrecer cada día su visión de lo que consideran “la actualidad”. Más precisa que la metáfora del *espejo* sería la metáfora de la *ventana*. Los medios de comunicación son una ventana abierta al mundo: la ventana se asoma a un determinado lugar, y no a otro, tiene una forma concreta y sus cristales pueden ser transparentes o coloreados.” (Contreras, 2005:2)

Los factores que condicionan la objetividad pueden ser de tipo externo y de tipo interno. Entre los **factores de tipo externo** están: el Estado, que puede favorecer determinados medios mediante filtraciones, el contrato de espacios publicitarios; las agencias de prensa, tanto nacionales como internacionales, que seleccionan e interpretan la información que se va a facilitar a los medios; la empresa editora, que normalmente está sujeta a intereses económicos, políticos, religiosos, etc.; la publicidad, al ser la fuente principal de ingresos de un medio, exige velar los intereses de los anunciantes; el receptor o suscriptor, que exige una línea ideológica afín y constante. Entre los **factores internos** se puede mencionar la elección del material informativo, la redacción de la noticia (tratamiento, estructura, punto de vista y expresión), rasgos tipográficos (lugar en que se publica,

espacio concedido, contexto, signos no verbales [mapas, dibujos, fotos...]) o los titulares (tamaño, redacción, etc.).

Los géneros periodísticos

Los géneros periodísticos pueden clasificarse según las escuelas periodísticas, sin embargo, de forma general se puede identificar tres géneros: el informativo (la noticia), el informativo complementario (la crónica, el reportaje) y la opinión (editorial, comentario).

La noticia

Es el relato objetivo de un suceso novedoso de interés general, que debe ser difundido *hoy*. La objetividad exige el uso de un lenguaje impersonal, evitar las valoraciones explícitas o comentarios. Contreras (2005:6) señala que, según la experiencia, la “pura información” contiene una valoración, ya que el periodismo es una actividad interpretativa. Entonces los textos informativos contienen una interpretación implícita; a veces, pueden mostrar incluso una interpretación explícita, que se vierte en palabras. Se puede comprobar en titulares como los citados por Contreras (2005:6): “LA POLICÍA HIERE A DIEZ PERSONAS AL CARGAR CONTRA LOS MANIFESTANTES”, “GRUPOS INCONTROLADOS LANZAN PEDRADAS PARA PROVOCAR A LA POLICÍA”.

La noticia no es algo tangible que está ahí esperando, son los profesionales de la comunicación, los que siguiendo ciertos procedimientos para observar, interpretar y representar cosas que pasan en la sociedad, elaboran la noticia. Si ofrecen una determinada noticia es porque consideran que tal hecho, en las concretas circunstancias de tal ciudad o país, puede interesar a un público amplio (Contreras, 2005: 3). Los periodistas y los medios interpretan la realidad desde una perspectiva determinada, siguen unos “principios editoriales” concretos. Todos los medios de comunicación tienen una “visión del mundo” más o menos explícita”. (Contreras, 2005:3). Por esta razón, los lectores eligen los medios de información que se adaptan mejor a sus preferencias.

La estructura de la noticia

En la noticia suelen distinguirse tres partes: el titular, el lead o entrada y el cuerpo de la noticia. El titular es el texto breve que identifica la información; el lead es el primer párrafo de la noticia, recoge las claves informativas; el cuerpo de la noticia en la que se completa y desarrolla la entrada, ofrece detalles de la información inicial.

El titular de la noticia

Según Alex Grijelmo (2001:455-456)² el titular sintetiza la noticia en una frase corta que debe responder a tres criterios: claridad, brevedad y atractivo. Al mismo tiempo, el titular debe ser inequívoco, concreto, escueto y asequible a cualquier lector, todo ello sin sacrificar la gramaticalidad.

No deben confundirse los términos “titular” y “título” porque son conceptos diferentes. Paula Gózaló (2003: 658) explica la diferencia entre “título” y “titular”. El título es la parte principal de un titular. Su extensión no debe exceder de trece palabras y debe contener la información más importante, en el caso de las noticias. El antetítulo y el subtítulo o sumario son elementos opcionales y complementarios del título, suelen tener más palabras que éste y aparecen diferenciados tipográficamente.

“Los titulares son la parte más importante del texto periodístico” (Van Dijk 1997:134), pues resultan ser las únicas secuencias leídas por gran parte de los lectores. Por ello, los medios de comunicación y los redactores deciden sobre la forma del titular. Por tanto, el redactor, siguiendo la ideología del medio, define el titular dotándole de una inevitable dosis de subjetividad. (Gozalo, 2003:656)

La codificación lingüística del titular supone, según Casado Velarde, un sistema que “representa una respuesta pragmática a una serie de factores que concurren en su enunciación: restricciones de espacio, contigüidad con el texto desarrollado de la noticia que encabezan, conocimientos previos que se suponen en el lector, periodicidad de la publicación, ideología del medio informativo y/o del redactor, etc.” Casado Velarde (1984:237)³

Como bien dice Contreras (2005:2), los medios de comunicación no son como “los espejos de la sociedad” que reflejan lo que pasa en el mundo, ni los periodistas son como los notarios que se limitan a registrar lo que ocurre. Los medios y los periodistas construyen la realidad social; observan e interpretan lo que pasa en la sociedad. Los titulares de las noticias están, por tanto, marcadas de subjetividad.

La nominalización deverbal

Por nominalización se entiende el proceso morfológico de formación de un nombre o sustantivo mediante la adición de un sufijo a una base léxica. Así, por ejemplo, se deriva el sustantivo *liquidación* al añadir el sufijo *-ción* a la base léxica

² Citado por Paula Gózaló Gómez (2003) “Los titulares de prensa en el aula de español lengua extranjera, propuestas didácticas”.

³ Citado por Concepción Asteberg (2010), *Los sustantivos deverbales en periodismo*.

liquidar. La base léxica puede ser un verbo, un adjetivo u otro nombre. Según la categoría de la base léxica, se distinguen tres tipos de sufijos nominalizadores: deverbal, deadjetival y denominal.

De acuerdo con los objetivos de este trabajo, nuestro interés está centrado en la nominalización deverbal. Estudiaremos aquellos derivados nominales deverbales que se clasifican como “acción y efecto” o también llamados “nombres de acción”. Entre los sufijos que forman este tipo de nominalizaciones están, por ejemplo, -ción, -miento, -aje, -ura.

Aclarar	-	<i>aclaración</i>
Recibir	-	<i>recibimiento</i>
Reciclar	-	<i>reciclaje</i>
Atar	-	atadura
Enviar	-	envío
Atacar	-	ataque

Nuestro estudio abarcará las nominalizaciones formadas por los sufijos: -ción, -sión, -miento, -aje, -ura, -encia y los de la derivación regresiva.

A partir de los estudios de Comrie (1976) y Halliday (1994)⁴ las nominalizaciones de acción permiten formular los procesos expresados con verbos, mediante sustantivos. Se puede decir que la nominalización significa, en términos generales, reducir una oración a un nombre, porque un nombre puede prescindir de los argumentos o sintagmas que relaciona el verbo predicativo como ser los complementos, el agente y otros elementos.

La nominalización de verbos transitivos e intransitivos

La nominalización puede darse con verbos transitivos e intransitivos. Según Mendikoetxea (1999)⁵ existen dos tipos de verbos intransitivos: los inergativos y los ergativos o inacusativos. “Los dos tipos de verbos tienen en común que requieren un solo participante o argumento cuya realización sintáctica es la de sujeto, pero se distinguen en la relación semántica que se establece entre el argumento y el verbo. Los verbos inergativos, formas como llorar, reír, saltar, toser, denotan actividades o procesos que dependen de la voluntad de un agente. Los verbos inacusativos son verbos que denotan bien estados o bien eventos no agentivos (logros), como existir, aparecer, llegar, florecer, crecer, etc., cuyo único argumento

⁴ Citado en Nadal Palazón (2008:179). “Verdades a medias: La nominalización deverbal en los titulares periodísticos”.

⁵ Citado por Concepción Asteberg (2010:4), *Los sustantivos deverbales en periodismo*.

se interpreta como el elemento que recibe la acción o en el que se produce o manifiesta la eventualidad que denota el verbo: i.e. el argumento de este verbo es un tema o paciente.” (Mendikoetxea, 1999:1579)

Es importante distinguir los dos tipos de verbos intransitivos, pues, aunque ambos sintácticamente poseen sujeto, semánticamente solo los verbos inergativos poseen agente y pueden derivar nombres que pueden ir acompañados del agente, pero en el caso de los verbos ergativos o inacusativos no hay agente y si derivan sustantivos, tampoco se hallará al agente. En *El salto del atleta* se observa un nombre derivado de un verbo intransitivo inergativo acompañado de un sintagma introducido por la preposición *de*, que es el agente. En *La existencia de medicamentos* se observa un nombre derivado de un verbo intransitivo ergativo o inacusativo acompañado también de un sintagma preposicional, pero no es el agente, se trata del paciente. Aunque en ambos casos tenemos nominalizaciones deverbales acompañadas por sintagmas introducidos por la preposición *de*, la relación semántica entre el sintagma y el nombre es diferente, pues permite distinguir que en un caso se trata del agente y en el otro del paciente.

El argumento

De acuerdo con Nadal Palazón (2008), “la denominación argumento se utiliza en gramática para referirse a cada uno de los sintagmas que un predicado relaciona y que son requeridos por este para efectuar una predicación completa.” (Nadal Palazón, 2008:182)

El complemento agente

El complemento agente aparece cuando la oración es pasiva. En este tipo de estructuras, el sujeto es paciente y el agente se manifiesta en el complemento agente, que es introducido normalmente por la preposición *por*. En el Esbozo de una Nueva Gramática de la Real Academia Española se define el complemento agente así:

“Cuando interesa el *agente* o productor de la acción, éste se añade al verbo como complemento introducido por medio de las preposiciones *por* o *de*; p. ej.: *El autor fue aplaudidísimo por la concurrencia; Juan es respetado por sus vecinos; La noticia era ya conocida por (o de) todos*” (1973:378)

Cuando estamos ante la nominalización de un verbo, lo que era el complemento agente pasa a ser complemento adnominal, pero semánticamente sigue

siendo el agente de la acción del verbo nominalizado, así como se puede apreciar en las siguientes oraciones:

La Expoferia fue visitada por el presidente. (Complemento agente)

La visita del presidente a la Expoferia... (Complemento adnominal)

El agente en las nominalizaciones

Según Picallo (1999), los sintagmas nominales (que contienen una nominalización deverbal) pueden aparecer en forma pasiva o activa. La investigadora indica que “en algunos nominales transitivos, **un agente** sintácticamente especificado puede realizarse tanto como complemento de la preposición *de* o como complemento de *por* (o de la locución *por parte de*). En el primer caso se nos muestra la forma activa del nominal, y en el segundo caso se obtiene un nominal pasivo”. (Picallo 1999:371) Ella cita los siguientes ejemplos:

La falsificación de Juan de un cuadro de Tintoretto. (nominal activo)

La falsificación de un cuadro de Tintoretto por (parte de) Juan, (nominal pasivo)

Concluye Picallo (1999) que “la alternancia activa/pasiva desambigua el referente de un sintagma nominal transitivo. Un nominal activo, cuyo agente aparece introducido por *de*, denota el efecto o resultado de un evento o proceso. Un nominal pasivo denota el evento (o proceso) mismo. En este último caso el agente aparecerá como complemento de *por* (o *por parte de*) si se realiza sintácticamente.” (Picallo, 1999:372)

Picallo (1999) aclara que en los sintagmas nominales de forma pasiva, el agente debe expresarse mediante el sintagma introducido por *por* (*parte de*) si está sintácticamente realizado. Sería agramatical si el agente apareciera con la preposición *de* (es decir, si el nominal está en forma activa). Por ejemplo:

*La construcción de los albañiles de una casa.

La construcción de una casa por los albañiles.

En contraste, si el paciente no queda afectado por el acontecimiento que se nombra, el agente sí puede ir introducido por la preposición *de*. Por ejemplo:

La decisión del juez de revisar la sentencia.

*La revisión del juez de la sentencia.

También Picallo (1999: 373) señala que en los nominales transitivos, la expresión sintáctica del agente es opcional. Ella explica que “el agente de la pasiva nominal es opcional desde el punto de vista sintáctico (al igual que lo es en la

pasiva oracional) pero obligatorio desde el punto de vista semántico. La ausencia sintáctica del agente no impide poder interpretar la construcción como un nominal eventivo de acción” (Picallo, 1999: 374)

En cambio “la expresión sintáctica explícita del tema/paciente en los nominales pasivos es siempre necesaria, no sólo para legitimar el elemento agentivo de la construcción sino para propiciar la aparición de cualquier otro argumento que léxicamente admita el núcleo nominal”. (Picallo, 1999:374) La misma autora cita los siguientes ejemplos:

La colocación *(de los cuadros) en las paredes por parte de los habitantes de la casa.

El envío *(del paquete) a sus destinatarios por parte del remitente.

Finalmente, los sintagmas nominales sin complemento sólo pueden interpretarse como nominales resultativos, ya no eventivos. Por ejemplo: *El asesinato (conmovió al mundo)*.

Los sustantivos derivados de verbos intransitivos

De acuerdo con Picallo (1999:378), los sintagmas nominales encabezados por nombres derivados de verbos intransitivos inacusativos o ergativos, expresan el sujeto (el agente) mediante una estructura introducida por *de*, y no así por la preposición *por* o *por parte de*. “Desde el punto de vista interpretativo, el sujeto de este tipo de predicados tiene características parecidas al tema/paciente de un verbo transitivo porque dicho sujeto es una entidad que queda afectada o modificada en algún sentido al participar en el evento o proceso que nombre el predicado.” (Picallo, 1999:379). Veamos algunos ejemplos:

La salida del tren.

El nacimiento de Julia

*La salida por el tren.

*El nacimiento por parte de Julia.

La nominalización deverbal en titulares periodísticos

Casado Velarde (1978:103)⁶ destaca que “Con gran frecuencia en los titulares se presenta de forma nominalizada el hecho que se expresa con un verbo en el cuerpo de la noticia”. La preferencia de las nominalizaciones de acción puede explicarse por la indudable necesidad de ahorrar espacio o tiempo en los medios,

⁶ Citado por Nadal Palazón (2008:181).

y también responde a la máxima de cantidad, definida por Grice (1975), que apunta a no expresar ni más ni menos información que la estrictamente requerida por los objetivos del intercambio en curso.

El proceso de la nominalización deverbal puede ser motivado por la economía lingüística, pero conlleva la omisión de información. Siguiendo las explicaciones de Fowler (1986), Nadal Palazón (2008:179) precisa que “la nominalización es un proceso organizativo del mensaje que reduce una oración a un nombre; de este modo, se aminora la transitividad y se pierde el conocimiento de los participantes personales. Por ejemplo, la palabra *admisión* esconde referencias del tipo “yo admito a usted”, en enunciados como “la *admisión de los aspirantes está sujeta a la disponibilidad de plazas*”, y muestra el proceso de admitir algo como estático, casi como si fuera un objeto”.

En un estudio realizado sobre la configuración lingüística de los titulares de periódicos de varios países hispanohablantes, Nadal Palazón (2011) explica que en los titulares, “el principio de la economía lingüística, aunado a otras motivaciones, ocasiona que muchos procesos, normalmente expresados con verbos, se reformulen como sustantivos, con lo que suele perderse información argumental, circunstancial, temporal, modal y aspectual. Así las unidades que en la oración completa hubieran cumplido funciones argumentales -es decir, adyacentes del verbo- pasan a ser determinantes del sustantivo y, por consiguiente, fácilmente eliminables”. (Nadal Palazón 2011:7)

En efecto, el usar un lexema nominalizado en lugar del verbo permite omitir información sobre el agente, el paciente y las circunstancias modales, temporales de la acción, etc. Como sostiene Nadal Palazón (2008:177), este procedimiento morfológico puede ser empleado por razones de índole pragmática, relacionadas sobre todo con la ideología del medio de comunicación. Sin embargo, en muchos casos, los participantes (argumentos del verbo) pueden aparecer expresados mediante el complemento adnominal, el complemento agente. Desde luego, en estos casos la motivación para la nominalización es puramente económica.

3. Metodología

Tipo de investigación

El propósito de esta investigación es identificar las características del proceso de nominalización de verbos en los periódicos de la ciudad de La Paz. Por lo tanto, se trata de un estudio descriptivo. Según López Morales, el método descriptivo “se limita a reunir los datos, a describirlos y a relacionarlos entre ellos o

con determinadas variables en busca de asociaciones pertinentes para establecer generalizaciones empíricas. Incluye el establecimiento de clasificaciones, para lo cual se conceptualizan categorías y subcategorías en un afán por encontrar lo sistemático y verdadero”. (López Morales 1994:18)

En este sentido, describimos las nominalizaciones deverbales en los titulares periodísticos y luego identificamos dos aspectos relacionados a este proceso morfológico. En primera instancia se procedió a identificar las nominalizaciones y los sufijos que forman dichas nominalizaciones. Posteriormente se analizan los sustantivos derivados en lo referido a la presencia o ausencia de agente de la acción del verbo nominalizado, asimismo las estructuras que se emplean para explicitar dicho agente.

La muestra

La muestra está conformada por titulares de los periódicos La Razón y El Diario, del 1 al 30 de mayo y del 1 al 30 de julio de 2012. Se trabajó con un Corpus de 353 titulares de La Razón y 551 titulares de El Diario, haciendo un total de 904 titulares.

Tratamiento de datos

En primer lugar se procedió a registrar todos los titulares y a identificar las nominalizaciones. Posteriormente se hizo un recuento de frecuencias de las nominalizaciones de acuerdo a los sufijos empleados. Finalmente se procedió a discriminar las nominalizaciones que poseían agente de las que no. En el caso de las nominalizaciones que contemplan el agente, se analizó la forma en que se expresa el agente, es decir, si es empleada la preposición *de* o la secuencia *de parte de* u otra forma.

4. Análisis e interpretación de datos

En primera instancia presentamos los resultados cuantitativos del empleo de las nominalizaciones deverbales en 904 titulares extraídos de dos medios de comunicación: El Diario y La Razón, ambos de circulación nacional. Revisados todos titulares, se identificó 131 titulares con nominalizaciones deverbales, que equivale al 14% del total de los titulares analizados. Significa que el 86% de los titulares analizados no presentan nominalizaciones de verbos de acción.

El cuadro No. 1 ilustra el repertorio de sufijos que han contribuido a la formación de las nominalizaciones deverbales:

CUADRO No. 1 SUFIJOS NOMINALIZADORES

SUFIJO NOMINALIZADOR DEVERBAL	NO. APARICIONES
CIÓN, SIÓN	68
MIENTO	11
ADO, IDO	4
ENCIA	2
AJE	1
DERIVACIÓN REGRESIVA (-0, -a, -e)	45
TOTAL	131

Los sufijos más productivos en la formación de nombres de acción deverbales son: -ción, -sión, -miento y la derivación regresiva. Las nominalizaciones formadas con estos sufijos serán analizadas en detalle más adelante. Los demás sufijos que se emplearon en estas formaciones alcanzan un uso muy limitado.

CUADRO No. 2 FRECUENCIA DE SUFIJOS EN EL DIARIO Y LA RAZÓN

SUFIJOS	EL DIARIO	LA RAZÓN	TOTALES
- ción, -sión	47	21	68
Miento	9	1	10
- o	22	8	30
- a	7	7	14
- e	1	0	1
- ado, ido	3	2	5
- encia	0	2	2
- aje	0	1	1
TOTAL DE NOMINALIZACIONES	89	42	131
TOTAL DE TITULARES PERIODIS.	551	353	904

El cuadro No. 2 señala la frecuencia de sufijos nominalizadores deverbales en ambos periódicos. Resulta que la preferencia del sufijo -ción junto con sus variantes es el preferido en los dos diarios.

El cuadro No. 3 muestra los sustantivos deverbales más frecuentes y el número de apariciones en los titulares analizados. Este cuadro refleja los sustantivos deverbales que han aparecido más de una vez. Tomaremos los tres sustantivos más frecuentes en la muestra para el análisis respectivo.

CUADRO No. 3 NOMINALIZACIONES DEVERBALES MÁS FRECUENTES

NOMINALIZACIONES	NO. APARICIONES	NOMINALIZACIONES	NO. APARICIONES
Suspensión	5	Enfrentamiento	3
Construcción	4	Incumplimiento	1
Decisión	3	Levantamiento	1
Exportación	3	Incremento	3
Indemnización	3	Aumento	3
Elección	2	Pago	2
Destitución	2	Apoyo	2
Investigación	2	Abuso	2
Nacionalización	2	Atropello	2
Provisión	2	Acuerdo	2
Vacunación	2	Ingreso	2
Compensación	2	Denuncia	3
Declaración	2	Consulta	3

El cuadro No. 4 nos permite ver la presencia o ausencia del agente en las nominalizaciones deverbales identificadas, que suman un total de 131. Los datos cuantitativos indican que solo el 13% de los titulares incluye el agente mediante un complemento adnominal. En general, las nominalizaciones prescinden de señalar el agente de la acción verbal.

CUADRO No. 4 FRECUENCIA DE NOMINALIZACIONES CON AGENTE

SUFIJO	SIN AGENTE	CON AGENTE	TOTAL
- ción, -sión	66	2	68
- miento	9	1	10
- o	23	7	30
- a	12	2	14
- e	0	1	1
- ado, -ido, -ida	2	3	5
- encia	2	0	2
- aje	0	1	1
TOTALES	114 87%	17 13%	
TOTAL DE NOMINALIZACIONES			131

Ahora vamos a analizar los sufijos de más alta frecuencia de uso en la nominalización de verbal, posteriormente pasaremos a considerar la aparición del agente y cómo se manifiesta éste, es decir si se expresa mediante el uso de la secuencia *por parte de* o por la preposición *de*, o si tiene otra forma de expresión.

Suspensión

1. f. Acción y efecto de suspender.

Suspender 1.tr. Levantar, colgar o detener algo en alto o en el aire.

2. tr. Detener o diferir por algún tiempo una acción u obra. U. t. c. prnl.
3. tr. embelesar.
4. tr. Privar temporalmente a alguien del sueldo o empleo que tiene.
5. tr. Negar la aprobación a un examinando hasta nuevo examen.

De los sustantivos con el sufijo *-sión*, *-ción*, el sustantivo *suspensión* es uno de los más empleados en los titulares analizados. Éste aparece con la primera y cuarta acepción. A continuación se citan las cinco apariciones.

1. AeroSur oficializa suspensión temporal de sus operaciones (EL Diario, 22-02-12)
2. Ordenan suspensión de explotación minera ilegal en Mallku Khota (El diario, 24-05-12)
3. Suspensión de Costas aviva el debate sobre la autonomía (La Razón, 9-07-12)
4. Bloqueo deriva en suspensión de viajes desde Cochabamba a La Paz (La Razón, 17-07-12)
5. Oficialistas logran frenar la suspensión de Costas (La Razón, 29-07-12)

El derivado *suspensión*, en todas sus apariciones, no va acompañado del agente; pero sí aparece el paciente, que está introducido por la preposición *de*, y que sintácticamente viene a constituir el complemento adnominal. El titular número 1 da a entender que el agente coincide con el sujeto de la oración, lo cual se confirma en el contenido del texto informativo.

Construcción

1. f. Acción y efecto de construir.

Construir 1. tr. Fabricar, edificar, hacer de nueva planta una obra de arquitectura o ingeniería, un monumento o en general cualquier obra pública.

1. Avanza la construcción de una casa vecinal en Alto Ventilla (El diario, 01-05-12)
2. Construcción de obras en La Paz tiene alto costo (El diario, 06-05-12)
3. Construcción del teleférico por ahora es sólo un sueño (El diario, 06-05-12)
4. Construcción de Morgue judicial sigue en espera (El diario, 13-05-12)

El sustantivo deverbal *construir* está también entre los más usados de las derivaciones con el sufijo *-ción*. En este caso, la nominalización no va acompañada de complemento agente en ninguno de los ejemplos. Por otra parte, se observa que en todos los titulares registrados aparece el complemento adnominal que semánticamente es el paciente de la acción verbal: construcción del teleférico, de obras, de una casa vecinal, de Morgue judicial.

Decisión

1. f. Determinación, resolución que se toma o se da en una cosa dudosa.
2. JSB ratifica decisión de terminar con el contrato (La Razón, 4-07-12)
3. En Oromomo aplazan decisión sobre carretera y empieza resistencia con “bloqueo” de ríos (La Razón, 31-07-12)
4. EEUU preocupado por la decisión de expropiar la filial de REE en Bolivia (El diario, 3-05-12)

La derivación nominal *decisión* tampoco lleva complemento agente. En el titular número 1, no obstante, el agente de la acción verbal correspondiente al sustantivo *decisión* es el sujeto oracional *JSB*.

Exportación

1. f. Acción y efecto de exportar.

Exportar 1. tr. Vender géneros a otro país.

1. Bolivia incrementará la exportación de gas a Argentina en 3,3 MMcd hasta el 2013 (La Razón, 19-07-12)
2. Aduana abre exportación de soya (La Razón, 25-07-12)
3. Liberan exportaciones de maíz y girasol gracias a los excedentes (El Diario, 10-05-12)

La derivación nominal exportación tiene como adyacente un complemento adnominal, pero no se trata del agente sino del paciente, porque son entes no animados.

Enfrentamiento

1. m. Acción y efecto de enfrentar.

Enfrentar 1. tr. **afrontar** (|| poner frente a frente). U. t. c. prnl.

2. tr. **afrontar** (|| hacer frente al enemigo). U. t. c. prnl.

3. tr. **afrontar** (|| hacer cara a un peligro). U. t. c. prnl.

1. Enfrentamientos entre vecinos y cooperativistas en Teoponte dejan al menos una decena de heridos (La Razón, 17-07-12)
2. Duros enfrentamientos entre salubristas y pasajeros (El Diario, 3-05-12)
3. En el valle temen enfrentamientos por las marchas y contramarchas (El Diario, 8-05-12)

Aquí el sustantivo *enfrentamiento* aparece con la primera acepción. La base léxica resulta ser un verbo pronominal recíproco que demanda que el sujeto esté compuesto de dos personas o grupos, de ahí que la nominalización requiera de un complemento adnominal con la preposición *entre*. Los dos primeros titulares sí expresan el agente a través del sintagma encabezado por la preposición *entre*. El tercero, en cambio, carece de la expresión de agente.

Incumplimiento

1. m. Falta de cumplimiento.

Cumplir 1. tr. Ejecutar, llevar a efecto. *Cumplir un deber, una orden, un encargo, un deseo, una promesa.*

Este nombre está relacionado con el verbo cumplir, y en el titular se presente con la primera acepción.

1. Jindal anuncia su partida por incumplimiento de contrato (El Diario, 8-05-12)
2. Jindal analiza su salida de Bolivia y acusa al Estado de incumplimiento (El Diario, 3-05-12)

En el primer titular el sustantivo derivado no va acompañado de agente, lo que produce una ambigüedad, ya que podría interpretarse que el agente es sujeto de

la oración, pero el agente es el “Estado boliviano”, según el texto informativo. En el segundo titular, el agente de la nominalización está presente (Estado) pero no mediante un complemento adnominal como habitualmente ocurriría.

Nominalizaciones por derivación regresiva

Después del sufijo *-ción*, la derivación regresiva resulta ser el más productivo en la nominalización deverbal. También se advierte que es el empleo del sufijo vocálico *-o* el que más aparece en los titulares.

A continuación analizaremos algunos de los derivados nominales:

Incremento

Remite a *incrementar*.

Incrementar **1.** tr. aumentar (|| acrecentar). U. t. c. prnl.

1. COB determinará medidas en contra de incremento salarial del Gobierno (El Diario, 3-05-12)
2. Industriales advierten que incremento salarial provocará cierre de textile-ras (El Diario, 3-05-12)
3. Policías de Potosí en emergencia por mayor incremento salarial (El Dia-rio, 24-05-12)

El primer titular presenta el sustantivo derivado con un complemento adnominal que es el agente. Aquí el agente se expresa mediante el sintagma preposicional. Los otros dos titulares que no expresan el agente, pero está implícito que el agente es el “Estado boliviano”, puesto que el incremento salarial es una medida que el Estado propugna y las instituciones del mismo, como la Policía, demandan esta medida o cuestionan la forma de ella.

Aumento

Remite a *aumentar*.

Aumentar **1.** tr. Dar mayor extensión, número o materia a algo. U. t. c. intr. Y c. prnl.

1. Aumento del precio del cuero baja las ventas de artesanos (El Diario, 29-05-12)

2. Jueces percibirán aumento del 10 por ciento a salarios (El Diario, 29-05-12)
3. Persiste amenaza de aumento en precio del pan de batalla (El Diario, 8-05-12)

En ninguno de los tres titulares se menciona el agente. El complemento adnominal que acompaña a las nominalizaciones es el paciente.

Denuncia

Remite a *denunciar*.

Denunciar 1. tr. Noticiar, avisar.

2. tr. pronosticar.
 3. tr. Promulgar, publicar solemnemente.
 4. tr. Participar o declarar oficialmente el estado ilegal, irregular o inconveniente de algo.
 5. tr. delatar.
1. Denuncias de secuestros a plena luz se multiplican (La Razón, 9-07-12)
 2. El miedo frena las denuncias de acoso político (La Razón, 9-07-12)
 3. Los indígenas presentarán denuncia ante Asamblea OEA con vigilia y declaración (El Diario, 29-05-12)

En los titulares analizados, el sustantivo *denuncia* aparece con la primera y quinta acepción. Los dos primeros titulares presentan complemento adnominal que constituye el paciente, no el agente. En el tercer titular, el agente coincide con el sujeto de la oración y no contiene el paciente.

Consulta

Remite a *consultar*.

Consultar 1. tr. Examinar, tratar un asunto con una o varias personas.

2. tr. Buscar documentación o datos sobre algún asunto o materia.
3. tr. Pedir parecer, dictamen o consejo.
4. tr. Dicho de un consejo, un tribunal o de otros cuerpos antiguos: Dar, al rey o a otra autoridad, dictamen por escrito sobre un asunto, o proponerle sujetos para un empleo.

1. Gobierno: 2/3 de corregidores dan paso a la consulta para definir intangibilidad del TIPNIS (La Razón, 4-07-12)
2. Vicepresidente asegura que la consulta en el TIPNIS llegará a cada familia
3. (La Razón, 17-07-12)
4. Anticipan consulta previa para explotación en zona de conflicto (El Diario, 29-05-12)

El sustantivo *consulta* no presenta el agente. También aquí el agente puede estar implícito porque la consulta para velar los intereses del país es propugnada casi siempre por parte del Estado.

La nominalización de verbos intransitivos

En todas las nominalizaciones de verbos intransitivos se observa la expresión del agente. El agente puede estar expresado de dos formas: 1) mediante un sintagma preposicional con función de complemento adnominal, como se observa en los 8 primeros titulares y 2) mediante un adjetivo derivado como se aprecia en los titulares 9 y 10. En estos últimos titulares el agente del sustantivo paro es la *COB* y *el sector médico* respectivamente.

1. Ministro presenta demanda por la muerte de tres bebés (El Diario, 10-05-12)
2. Cuestionan ingreso irregular de Pérez a hospital del Tórax (El Diario, 13-05-12)
3. Aprrehenden a cuatro sospechosos de muerte de periodista Aduviri (El Diario, 20-05-12)
4. Viceministro justifica la salida del general Jorge Santiesteban (El Diario, 22-05-12)
5. Ley vetará ingreso de extranjeros prontuariados (La Razón, 17-07-12)
6. Ley Migratoria vetará ingreso de extranjeros con antecedentes penales y abrirá amnistía para ilegales (La Razón, 17-07-12)
7. Bloquean ingreso de transportistas a zona Pasankeri (El Diario, 10-05-12)
8. Paro del transporte será acatado en seis de nueve ciudades (El Diario, 3-05-12)
9. Viceministro asegura que paro cobista no fue contundente (El Diario, 10-05-12)
10. Población acude a hospitales tras 52 días de paro médico (El Diario, 22-05-12)

La presencia y la ausencia de complemento agente en las nominalizaciones

Las nominalizaciones que tienen expresión del agente prefieren el sintagma preposicional con *de*. No se ha encontrado ningún caso en que aparezca el sintagma *por parte de*. En caso de nominalizaciones de verbos pronominales reflexivos la preposición que introduce el agente es *entre*. Apenas se ha registrado un par de titulares con el posesivo prenominal para indicar el agente.

Con la preposición *de*:

1. El Gobierno espera pago millonario de Jindal Steel (La Razón, 31 -07-12)
2. Suspenden declaración de Santiesteban hasta el lunes (El diario, 3-05-12)
3. COB determinará medidas en contra de incremento salarial del Gobierno (El diario, 3-05-12)
4. Trabajadores de AeroSur esperan apoyo del Gobierno (El diario, 3-05-12)
5. Huelga de hambre reclama permanencia de sacerdote (El diario, 3-05-12)
6. Paro del transporte será acatado en seis de nueve ciudades (El diario, 6-05-12)
7. Ejecutivo niega renuncia de Calvimontes (El diario, 13-05-12)
8. Inversiones de petroleras fueron destinadas sólo a la explotación (El diario, 29-05-12)

Con la preposición *entre*:

1. Enfrentamientos entre vecinos y cooperativistas en Teoponte dejan al menos una decena de heridos (La Razón, 17-07-12)
2. Duros enfrentamientos entre salubristas y pasajeros El diario, 3-05-12)
3. **Con el posesivo *su*:**
4. Venezuela sale del CIADI y deja sus arbitrajes en la incertidumbre (La Razón, 29-07-12)
5. AeroSur oficializa suspensión temporal de sus operaciones (El diario, 22-05-12)

Otras formas de expresión del agente

Otra forma en que aparece el agente es mediante la coincidencia de éste con el sujeto de la oración. Así se observa en los titulares que citamos a continuación.

1. Gobierno firma acuerdo con dirigentes de Mallku Khota y los últimos tres rehenes son liberados (La Razón, 9-07-12)
2. JSB ratifica decisión de terminar con el contrato (La Razón, 4-07-12)
3. Ejecutivo se compromete a una justa compensación a Red Eléctrica de España (El diario, 3-05-12)
4. Los vecinos de Pasankeri iniciaron bloqueo indefinido (El diario, 10-05-12)
5. Salubristas levantan bloqueo y loteadores cortan dos rutas (El diario, 10-05-12)
6. AeroSur oficializa suspensión temporal de sus operaciones (El diario, 22-05-12)
7. Jindal analiza su salida de Bolivia y acusa al Estado de incumplimiento (El diario, 8-05-12)

Conclusiones

De acuerdo con el análisis de la muestra consistente en 904 titulares extraídos de dos periódicos de la ciudad La Paz: El Diario y La Razón, el proceso de nominalización presenta las siguientes características:

La nominalización no es un proceso muy usado en los titulares de la prensa paceña, ya que el empleo de este mecanismo morfológico alcanza en la muestra solamente el 14%.

Cuando se emplea la nominalización deverbal activa, el 87% de casos presenta omisión de agente y solo el 13% incorpora esta información. El agente aparece mediante el sintagma encabezado por la preposición *de* y nunca es introducido por *por parte de*, situación que contrasta con los trabajos de Nadal Palazón (2008) o Concepción Asteberg (2010), en los que se menciona que el agente puede estar expresado también mediante el sintagma *por parte de*. Otra forma de expresar el agente en las nominalizaciones deverbales es mediante la coincidencia de éste con el sujeto de la oración.

En relación a la expresión de información de paciente, se advierte que las nominalizaciones deverbales con verbos transitivos suele efectuarse mediante el sintagma preposicional *de*.

Las nominalizaciones deverbales con verbos intransitivos siempre expresan el agente, y lo hacen mediante un complemento adnominal o mediante un adjetivo derivado.

En general la prensa paceña no se inclina al empleo de la nominalización de verbos activos en los titulares. No se ha hecho un análisis de los titulares sin

nominalización, que constituyen el porcentaje mayoritario (86%). Sin duda, hay otros mecanismos morfosintácticos preferidos en los titulares de la prensa pacaña para dirigirse a la ciudadanía.

Bibliografía

- Asteberg, C (2010). *Los sustantivos deverbales en periodismo. Presencia o ausencia del complemento agente*. Tesina de Doctorado de la Universidad de Lund, Suecia. Recuperado de <http://www.sol.lu.se/doc/1294831715.calendarEvents.3257.msOffice.1.Tesina.Ventilering%5Bl%5D.doc.pdf/Tesina.Ventilering%5Bl%5D.doc.pdf>
- Contreras, D. (2005) "El lenguaje periodístico. Características y limitaciones", en *Perspectives on Communication*. Pontificia Universitá della Santa Croce–Facolta di Comunicazione Sociale Istituzionale, octubre 2005. Recuperado de <http://www.perspectivesoncommunication.com/files/3PoCoc-t05es.pdf>
- Esteban Asencio, L. (2008). "Neologismos y prensa", en *AnMal Electrónica* 25. Recuperado de <http://www.anmal.uma.es/numero25/Asencio.pdf>
- Gonzalo, P. (2003) "Los titulares de prensa en el aula de español lengua extranjera. Propuestas didácticas", en *XIV Congreso Internacional de ASELE*, Burgos. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0655.pdf
- Lang, Mervyn F. (1990). *Formación de palabras en español*. Madrid: Cátedra.
- López Morales, H. (1994). *Métodos de investigación lingüística*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Nadal Palazón, J. (2008). "Verdades a medias: la nominalización deverbal en los titulares periodísticos" en *Comunicación y Sociedad*, Departamento de Estudios de la Comunicación Social de la Universidad de Guadalajara, Nueva época, (9), enero-junio, 175-189. Recuperado de http://www.publicaciones.cucsh.udg.mx/ppperiod/comsoc/pdf/cys9_07/cys_9_8.pdf

ANEXO: FRECUENCIA DE APARICIÓN DE SUSTANTIVOS DEVERBALES Y SUFIJOS NOMINALIZADORES

CIÓN, SIÓN	No. Apariciones
abrogación	1
acusación	1
aprobación	1
compensación	2
concesión	1
conspiración	1
construcción	4
contaminación	1
creación	1
decisión	3
declaración	2
destitución	2
digitalización	1
ejecución	1
elaboración	1
elección	2
explotación	3
formación	2
generación	1
grabación	1
homologación	1
implementación	1
importación	1
incineración	1
indemnización	2
innovación	1
inspección	1
inversión	1
investigación	2
liberación	1
licitación	1
militarización	1

MIENTO	No. apariciones
acercamiento	1
avasallamiento	3
enfrentamiento	3
incumplimiento	1
levantamiento	2
ordenamiento	1
Total	11

O	No. apariciones
abandono	3
abuso	2
acuerdo	2
apoyo	1
atracó	1
atropello	2
aumento	1
cambio	1
cobro	1
desprestigio	3
desvío	1
estudio	1
fallo	1
incremento	1
ingreso	2
inicio	1
maltrato	1
pago	1
paro	1
proceso	1
robo	1
Total	30

nacionalización	2
organización	1
perforación	1
persecución	1
producción	1
protección	1
provisión	2
realización	1
represión	1
retardación	1
socialización	1
suspensión	4
utilización	1
vacunación	2
violación	1
vulneración	1
Total	68

ENCIA	No. apariciones
permanencia	1
resistencia	1
Total	2

ADO, IDO	No. apariciones
pintado	1
salida	1
lavado	1
pedido	1
Total	4

AJE	No. apariciones
arbitraje	1
Total	1

A	No. apariciones
Consulta	3
Toma	1
Denuncia	1
Entrega	2
Compra	1
Ayuda	1
Disputa	1
Demanda	1
Renuncia	2
Amenaza	1
Total	14

E	No. apariciones
Golpe	1
Total	1
TOTAL DERIV. REGR.	45

TOTAL DE NOMINALIZA- CIONES	131
--	------------